



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



HANAA ALY



جامعة عين شمس

كلية الآلسن

قسم اللغة الصينية

رسالة لتسجيل درجة الدكتوراه

بغنوان

السياق وأساليب التعبير عن التعجب فى اللغتين الصينية و العربية

"دراسة لغوية تطبيقية"

مسرحيتا "مقهى الشاى" للكاتب "لاو شى" و "أهل الكهف" للكاتب
"توفيق الحكيم" "نموذجاً"

مقدمة من الباحثة

دنيا حسن عبد الرحمن قاسم

تحت إشراف

أ.د نهلة غريب محمود أستاذ متفرغ بقسم اللغة الصينية
ورئيس قسم اللغة الصينية سابقاً
ووكيل الكلية لشئون الدراسات العليا
سابقاً

أ.د محمد السيد سليمان العبد أستاذ متفرغ بقسم اللغة العربية
ورئيس قسم اللغة العربية سابقاً

تخصص: اللغة

٢٠٢٢



جامعة عين شمس

كلية اللسان

قسم اللغة الصينية

رسالة دكتوراه

اسم الباحثة: دنيا حسن عبد الرحمن

عنوان الرسالة:

السياق وأساليب التعبير عن التعجب فى اللغتين الصينية و العربية "دراسة لغوية تطبيقية"

مسرحتنا "مقهى الشاى" للكاتب "لاو شى" و "أهل الكهف" للكاتب "توفيق الحكيم" "نموذجاً"

الدرجة العلمية: الدكتوراه

لجنة المناقشة و الحكم:

أ.د نهلة غريب محمود (مشرفاً و مقررًا)

أستاذ اللغويات بقسم اللغة الصينية بكلية اللسان - جامعة عين شمس

أ.د محمد السيد سليمان العبد (مشرفاً)

أستاذ متفرغ بقسم اللغة العربية بكلية اللسان - جامعة عين شمس

أ.د أسيا أحمد يوسف (مناقشاً)

أستاذ بقسم اللغة الصينية بكلية اللسان - جامعة عين شمس

أ.د عبد العزيز حمدى عبد العزيز (مناقشاً)

أستاذ و رئيس قسم اللغة الصينية بكلية اللغات و الترجمة - جامعة الأزهر

الإجازة

أجيزت الرسالة بتاريخ: / /

موافقة مجلس الكلية: / /

موافقة مجلس الجامعة: / /



جامعة عين شمس

كلية الآلسن

قسم اللغة الصينية

السياق وأساليب التعبير عن التعجب فى اللغتين الصينية و العربية

"دراسة لغوية تطبيقية"

مسرحيتا "مقهى الشاى" للكاتب "لاو شى" و "أهل الكهف" للكاتب "توفيق الحكيم"

"نموذجاً"

اسم الباحثة: دنيا حسن عبد الرحمن قاسم

الدرجة العلمية: درجة الدكتوراه

القسم التابعة له: قسم اللغة الصينية

اسم الكلية: كلية الآلسن

جامعة: جامعة عين شمس

سنة التخرج: ٢٠٠٨ م

تاريخ التسجيل: ٢٠١٩ م

تاريخ المناقشة: ٢٠٢٢ م



إهداء

إلى من أضاءوا لى الطريق و شجعونىأبى و أمى و أختى
و إلى النور الذى ينير دربى..... زوجى و ابنى

دنيا حسن

مستخلص الرسالة

مستخلص الرسالة

السياق وأساليب التعبير عن التعجب في اللغتين الصينية والعربية
"دراسة لغوية تطبيقية"

مسرحيتا "مقهى الشاي" للكاتب "لاو شى" و "أهل الكهف" للكاتب
"توفيق الحكيم" "نموذجاً"

لقد غيّر الاهتمام بالسياق مجرى الدراسات اللسانية التي لم تكن تهتم بالسياق الخارجي ؛ لأنها تعدّه عنصراً خارجاً عن النظام اللغوي ، لكن سرعان ما تغير هذا التصور و تم إعادة الاهتمام به. و ظهرت أهمية السياق في فهم النص و توضيح دلالاته.

إن السياق له علاقة بكل الأساليب التي تستخدم في التعبير اللغوي ، ومن الأساليب المهمة و الشائعة في كل من اللغتين الصينية و العربية أسلوب التعبير عن التّعجب، فلا شك أن صيغ التّعجب هي ظاهرة موجودة بشكل طبيعي في كل اللغات، بل إنها لقديمة قدم اللغة ، حتى إن بعضاً من الباحثين في اللغة قد اعتقدوا أنها قديمة قدم الحضارة و الإنسان، والتّعجب على علاقة وثيقة بالسياق المستخدم فيه، و هذه العلاقة هي ما ستوضحها الدراسة.

تقدم الرسالة دراسة حول السياق و أساليب التعبير عن التّعجب في اللغتين الصينية و العربية من نواح مختلفة؛ فتقدم الدراسة في التمهيد وظيفة السياق و أنواعه ويتم تقسيم السياق إلى "سياق لغوي" و "سياق غير لغوي"، وأما الفصل الأول فيتناول توضيح تعريف أساليب التعبير عن التّعجب و أنواعها في اللغتين الصينية و العربية ، ويتم تقسيمها إلى "أساليب قياسية" و "أساليب غير قياسية"، كما يناقش العلاقة بين التّعجب بنوعيه و السياق في اللغتين، أما الفصل الثاني فيتم دراسة أساليب التعبير عن التّعجب بنوعيه و تحليلها، وخصائصها اللغوية في كل من اللغتين الصينية و العربية، وتوضح علاقة كل نوع بالسياق، وصولاً إلى توضيح أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين في جانبيين وهما: أولاً؛ أساليب التعبير عن التّعجب في كل من اللغتين الصينية و العربية. ثانياً؛ علاقة السياق بأساليب التعبير عن التّعجب في كل من اللغتين . بالإضافة إلى ذلك، هناك جزء تطبيقي في الدراسة ؛ ففي الفصل الثالث يتم استخراج أساليب التعبير عن التّعجب و تحليلها و توضيح علاقتها مع السياق في كل من المسرحيتين موضوع الدراسة .

كلمات مفتاحية: أساليب التعبير عن التعجب، التعريف، الأنواع، علاقة السياق و التعجب، السياق الصوتي، السياق النحوي، السياق الدلالي

ملخص الرسالة

ملخص الرسالة

السياق وأساليب التعبير عن التعجب في اللغتين الصينية و العربية
"دراسة لغوية تطبيقية"
مسرحيتا "مقهى الشاي" للكاتب "لاو شى" و "أهل الكهف" للكاتب
"توفيق الحكيم" "نموذجاً"

إن السياق له علاقة بكل الأساليب التي تستخدم في التعبير اللغوي ، ومن الأساليب المهمة و الشائعة في كل من اللغتين الصينية و العربية أسلوب التعبير عن التَّعْجُب، فلا شك أن صيغ التَّعْجُب هي ظاهرة موجودة بشكل طبيعي في كل اللغات، بل إنها لقديمة قدم اللغة ، حتى إن بعضاً من الباحثين في اللغة قد اعتقدوا أنها قديمة قدم الحضارة و الإنسان، والتَّعْجُب على علاقة وثيقة بالسياق المستخدم فيه، و هذه العلاقة هي ما ستوضحها الدراسة.

تُسَمَّى أساليب التعبير عن التَّعْجُب في اللغة الصينية باسم "جملة التَّعْجُب"، و في اللغة العربية تسمى أساليب التعبير عن التَّعْجُب باسم "جملة التَّعْجُب" أو "أسلوب التَّعْجُب". و لكن، لكل من اللغتين الصينية و العربية نظرة مختلفة تجاه "جملة التَّعْجُب"، و لذلك، كان هدف هذه الدراسة شرح و تعريف أساليب التعبير عن التَّعْجُب (جملة التَّعْجُب) في كل من اللغتين الصينية و العربية، وتوضيح العلاقة بين أساليب التعبير عن التَّعْجُب (جملة التَّعْجُب) والسياق.

تتضمن الدراسة على تمهيد، و مقدمة، و ثلاثة فصول و خاتمة تحوي أهم نتائج الدراسة، و تذييل بقائمة المصادر و المراجع.

تتناول الدراسة في التمهيد شرح مفهوم السياق و وظيفته و أنواعه.

تناولت المقدمة موضوع الدراسة و أهميته و أهدافه و مادتها الصينية و العربية و المنهج العلمي المستخدم و أقسام الدراسة.

فيما يلي شرح مبسط لمضمون فصول الرسالة الثلاثة:

الفصل الأول

السياق و أساليب التعبير عن التعجب في اللغتين الصينية و العربية و أنواعه

يتناول الفصل الأول تعريف أساليب التعبير عن التعجب في اللغتين الصينية و العربية و أنواعها، كما يشرح علاقة السياق بأساليب التعبير عن التعجب في كل من اللغتين الصينية و العربية.

المبحث الأول: تعريف أسلوب التعبير عن التعجب في اللغتين الصينية و العربية:

بتناول المبحث تعريف أسلوب التعبير عن التعجب في اللغتين الصينية والعربية، كما يوضح أوجه التشابه و الاختلاف بين اللغتين.

١.١ تعريف أسلوب التعجب في اللغة الصينية:

يُطلق على أسلوب التعبير عن التعجب في اللغة الصينية اسم "جملة التعجب"، لذا وجب علينا فهم و شرح و تحليل جملة التعجب.

عرضت الدراسة الآراء المختلفة لعلماء اللغة حول تعريف جملة التعجب في اللغة الصينية؛ منهم: "ما تيان جونج mājiànzhōng"، "Gāomíngkǎi جاو مينج كاى"، "وانج لى wang li"، "Lǚshūxiāng لو شو شيانج"، "هوانج بو رونج Huángbóróng"، "Zhūdé xī جو دا شي"، "Zhàoshùnguó جاو شوين جوا"، و من آرائهم ما يلي: (انظر الرسالة ص ٤٦)

يَعْتَبِرُ "Gāomíngkǎi جاو مينج كاى" أن التعبير عن المشاعر هو الهدف الرئيس لجملة التعجب ؛ فيرى أن كل الجمل التي تعبر عن المشاعر هي جملة تعجب.

يعتقد "وانج لى wang li" أن لهجة التعجب تتضمن "لهجة المشاعر السلبية" و"النعمة النظرية" (لهجة لها قواعد محددة)، ولذلك ، لم يناقش تحديداً جملة

التعجب ، بل ذكر "لهجة التعجب" تلك النوع من اللهجة ، دون تعريفها أو شرحها بمزيد من التفصيل.

و من خلال تناول الباحث لآراء العلماء حول مفهوم جملة التعجب في اللغة الصينية، فقد خلص إلى أن تعريف جملة التعجب التي تمثل أسلوب التعبير عن التعجب في اللغة الصينية هو: "الجملة التي تُعبر بطريقة محددة عن المشاعر القوية للمتحدث تجاه سمات محددة (باختلاف درجاتها)، أو تجاه حالة فعلية"

٢.١ تعريف أسلوب التعجب في اللغة العربية:

توضح الرسالة أولاً مصدر اهتمام اللغة العربية بجملة التعجب و هو الحوار الذي دار بين "أبو الأسود الدؤلي" و ابنته. و بعد ذلك يتم شرح تعريف التعجب لغةً و اصطلاحاً. كالتالي:

تعود كلمة التعجب إلى لفظة "عجب" ، و قد فسر أهل اللغة تفسيرات متعددة، لذلك توضح الرسالة شرح علماء اللغة لكلمة "عجب"؛ مثل: "أبو بكر الرازي" (ت ٩٢٣م)، و "الفيروزآبادي" (ت ١٤١٥م)، و "ابن منظور" (ت ١٣١١م)، و "ابن فارس" (ت ١٠٠٥م)، و "الفراء" (ت ٨٢٢ هـ)، و "الزجاجي" (ت ٩٤٩م)، و "الزمخشري" (ت ١١٤٣م). و من تلك التفسيرات ما يلي:

فسر أبو بكر الرازي لفظة العجب بأنها تعنى "الأمر الذي يتعجب منه وكذا العجائب والتعجيب و العجائب ولا يجمع عجب ولا عجيب وقيل جمع عجيب عجائب مثل أفيل وأفائل وتبيع وتبائع وقولهم أعاجيب كأنه جمع أعجوبة مثل أحوثة وأحاديث وعجب من باب طرب وتعجب واستعجب بمعني وعجب غيره تعجبا.

و قال الزجاجي: "أصل العجب في اللغة أن الإنسان إذا رأى ما ينكره ويُقل مَثَلَه قال : قد عجبت من كذا"^١.

^١ نعمات محمد إبراهيم، "التعجب في شعر الشيخ عبد الرحيم محمد وقبع الله البرعى" رسالة ماجستير، جامعة أم درمان الإسلامية، معهد بحوث و دراسات العالم الإسلامي، قسم الدراسات النظرية، دائرة اللغة العربية، عام ٢٠٠٥

ومن خلال تناول الباحث لآراء العلماء حول مفهوم التعجب في اللغة العربية، فقد خلص إلى أن العَجَب: "هو روعة تأخذ الإنسان عند استعظام الشيء"، و من العجب أن يندهش من شيء فيقول: يا للعَجَب: يا له من أمرٍ غريب.

٢.٢.١ تعريف التعجب اصطلاحاً:

توضح الرسالة التعريف الاصطلاحي للتعجب لدى علماء اللغة؛ مثل: "عباس حسن"، و"أحمد مختار عُمر"، و "محمد علي أبو العباس"، و"محمد عيد"، و "ابن الناظم"، و من تلك التعريفات ما يلي:

عرفه "أحمد مختار عمر" بأنه " هو انفعال النفس ودهشتها عند الشعور بأمر خفي سببه".

و توصلت الرسالة إلى اتفاق أهل اللغة في تعريف التعجب اصطلاحاً على إنه: "تعبير كلامي يدل على الدهشة و الاستغراب، عن الشعور الداخلي للإنسان عند انفعاله حين يستعظم أمراً نادراً، أو صفة في شيء ما قد خفي سببه"

٣.١ أوجه التشابه و الاختلاف بين تعريف أسلوب التعجب في اللغتين الصينية و العربية:

تحدد الدراسة أوجه التشابه و الاختلاف بين تعريف أسلوب التعبير عن التعجب في اللغتين الصينية و العربية؛ فوجه الشبه يكمن في أن الغرض الأساسي لجملة التعجب في كل من اللغتين هو التعبير عن المشاعر. و لكن تختلف كل من اللغتين في نوع المشاعر التي تُعبر عنها جملة التعجب؛ كالتالي:

ترى اللغة الصينية أن " الجمل التي تعبر عن التأثير الشديد للمتحدث بصفة معينة أو فعل معين ، و تعبر عن "الغضب ، الألم، الدهشة، المدح" و أي نوع من أنواع المشاعر الأخرى كلها تدخل في إطار "جملة التعجب في اللغة الصينية".

أما بالنسبة للغة العربية فجملة التعجب هي الجملة التي تعبر عن مشاعر الدهشة أو التعجب أو الإعجاب فقط لدى المتحدث نحو صفة أو فعل معين"، ولكن يمكن لجملة التعجب في اللغة العربية بالإضافة إلى التعبير عن مشاعر الدهشة أو

التعجب و الإعجاب ، أن تتأثر بالسياق و تعبر عن أغراض بلاغية أخرى مثل: "السخرية، المدح، عدم الصبر".

المبحث الثاني: أنواع أسلوب التعجب في اللغتين الصينية و العربية:

يوضح هذا المبحث أنواع أسلوب التعبير عن التعجب (جملة التعجب) في كل من اللغتين الصينية و العربية، كما يوضح أوجه التشابه و الاختلاف بينهما.

١.٢ أنواع أسلوب التعجب في اللغة الصينية :

أن "جملة التعجب" هي أسلوب التعبير عن التعجب في اللغة الصينية، و لذلك فإن الحديث عن أنواع جملة التعجب يعد حديثاً عن أنواع أسلوب التعجب. ولذلك، تتناول الرسالة وجهات النظر المختلفة للغويين فيما يتعلق بتصنيف جملة التعجب في اللغة الصينية؛ مثل: "جاو مينغ كاي Gāomíngkǎi"، و "Hóngxīnhéng" خونغ شين خينج"، و "Lǔshūxiāng" لو شو شيانج"، و "Huángbóróng" خوانج بورونج"، و "Zhāng jìng" جانج تينج"، و "Zhūxiǎoyà" جو شياو يا"، و "Wánghóngméi" وانغ خونغ ماي".

(انظر متن الرسالة صفحة ٦٠)

قسم "جاو مينغ كاي Gāomíngkǎi" جملة التعجب من حيث أساليب التعبير عن التعجب. و أشار إلى: أن "هناك سبعة أساليب للتعبير عن جملة التعجب. الأول: تغيير النغمة ، والثاني: تداخل الكلمات ، والثالث: عكس ترتيب الكلمات ، والرابع: استبدال المعنى النحوي ، والخامس: استخدام أداة التعجب، والسادس: استعارة أنماط جمل أخرى، والسابع: جملة الهتاف".

صنف "Hóngxīnhéng" خونغ شين خينج" أساليب التعبير عن التعجب "جملة التعجب" وفقاً للخصائص التركيبية إلى أربع أنواع : "الأول : " استخدام أداة تعجب "، والثاني: " استخدام اسم ونعت "، والثالث: "استخدام كلمة مع حالة لها علاقة بخبر جملة مصاحبة لها" ، و الرابع : "استخدام جملة من جزأين".